

---

# HỢP ĐỒNG HỢP TÁC KINH DOANH

S 01-2017-WSL-QA

后

后 01-2017-WSL-QA

(XÂY DỰNG HỆ THỐNG TIỀN XỬ LÝ: CUNG CẤP DỊCH VỤ HỖ TRỢ THÔNG QUAN  
NHANH ĐỀ XUẤT KHẨU NÔNG LÂM THỦY HẢI SẢN CỦA VIỆT NAM VÀ NƯỚC  
THỨ BA SANG THỊ TRƯỜNG TRUNG QUỐC, CŨNG NHƯ CUNG CẤP DỊCH VỤ  
THÔNG QUAN NHANH TRƯỚC KHI CÁC MẶT HÀNG TRUNG QUỐC VÀ NƯỚC THỨ  
BA XUẤT KHẨU SANG VIỆT NAM

双 下

双 双 下

依

\*\*\*\*\*

---

GIỮA

CÔNG TY H U H N K THU T V N SINH LONG QU NG TÂY

**(Bên A)**

甲方： 三

VÀ

CÔNG TY C PH V P VO(U I QU C T QUANG ANH

**(Bên B)**

乙方： 克英国际贸易股份公司

TRÀ LĨNH, NGÀY 28 THÁNG 12 NĂM 2017

. 2017 并 12 28

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

-----oOo-----

**HỢP ĐỒNG HỢP TÁC KINH DOANH**

**合作经营合同**

- Căn cứ Luật Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 2014;
- 之关 2014 并
- Căn cứ Luật Doanh nghiệp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 2014;
- 之关 2014 并
- Căn cứ khả năng và nhu cầu của các bên;
- 

Hôm nay, ngày 28 tháng 12 năm 2017, tại khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh tỉnh Cao Bằng, hai Bên gồm:

2017 并 12 28 . .

**BÊN A: CÔNG ty H u H n K thu t V n Sinh Long Qu ng T ây (Trung Qu c)**

三

Địa chỉ : Số 90/9 Đường Thành Đông, Tỉnh T ây, B ách S ách Quảng T ây Trung Quốc.

: 90-9  
Điện thoại : 0086-776-6229879 Fax : 0086-776-6229009  
: 0086-776-6229879 : 0086-776-6229009

Giấy CNĐKDN : 91451000MA5KE17H75 Ngày : 24/4/2017  
: 91451000MA5KE17H75 : 2017 并 4 24  
Số tài khoản : 4505 0167 7701 0000 0221  
: 4505 0167 7701 0000 0221  
Tại : Công Ty Cổ phần Hữu hạn Ngân hàng Xây dựng – chi nhánh Tỉnh Tây  
:  
Người đại diện : GAO HUA Chức vụ : Tổng giám đốc  
以 : :

0 ( ( i là B ên A)  
不

**BÊN B: Công ty Cổ phần ( ( i Qu c t Quang Anh Vi t Nam**

克

Địa chỉ : Số 2, ngõ 34, Nguyễn Hồng Phương Láng Hạ, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam  
:  
Điện thoại : 0084-432321490 Fax :  
: 0084-43232149 :  
Giấy CNĐKDN : 010528711 Ngày : 28/04/2011  
: 010528711 : 2011 并 4 28  
Số tài khoản : 1400206027791  
: 1400206027791  
Tại : Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn – chi nhánh Láng Hạ  
:  
Người đại diện : Nguyễn Thế Anh Chức vụ : Chủ tịch HĐQT  
以 : :

0 ( ( i là B ên B)  
不

## L I M U

Bên A là đơn vị dịch vụ vận hành kỹ thuật cửa khẩu tại Trung tâm Logistics Thương mại Quốc tế Vạn Sinh Long của cửa khẩu Long Bang, TP. Tịnh Tây, Khu Tự trị Dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc. Theo mô hình phát triển kiểu mới “chính phủ chủ trì doanh nghiệp thực hiện, vận hành thị trường hóa”, lý thuyết phát triển doanh nghiệp “phát triển sáng tạo, hợp tác, đồng đều”, áp dụng công nghệ kỹ thuật “Internet+” kết hợp với “vận vật kết nối Internet+”, thiết lập hệ thống kiểm soát đạt chuẩn mức “ưu nhập ưu xuất” “kiểm soát thông minh” “thống nhất quy phạm”, xây dựng khu hợp tác kinh tế qua biên giới Long Bang Trung Quốc- Trà Lĩnh Việt Nam hướng tới mục tiêu “nâng cao trình độ tiện lợi hóa thương mại quốc tế trong khu vực, tạo sức cạnh tranh hạt nhân cho việc lưu thông hàng hóa trong khu vực”.

) “ ”

) “ ” )

“ +” “ +” ) “ ” “ ” “

” ) “ )

了 ” -

Nhằm thúc đẩy hai bên hợp tác, cung cấp dịch vụ thông quan nhanh chóng, hiệu quả và chất lượng cho khách hàng tại cửa khẩu Long Bang- Trà Lĩnh. Qua làm việc, hai bên nhất trí đồng ý ở khu đất thuộc bên B tại khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh xây dựng hệ thống tiền xử lý thông tin, cung cấp dịch vụ thông quan nhanh để xuất khẩu nông lâm thủy hải sản của Việt Nam và nước ba sang thị trường Trung Quốc, cũng như cung cấp dịch vụ thông quan nhanh trước khi các mặt hàng Trung Quốc và nước thứ ba xuất khẩu sang Việt Nam. Giúp cho khách hàng thông quan hiệu quả và nhanh chóng.

-

) )

) )

)

Qua thương lượng hai bên nhất trí phân công như sau:

Bên A khai thác, bố trí bảo dưỡng hệ thống tiền xử lý, đào tạo nhân sự và hỗ trợ về mặt kỹ thuật; bên B phụ trách cung cấp mặt bằng bố trí hệ thống tiền xử lý thông tin (bao gồm nhưng không giới hạn là văn phòng, phòng họp, phòng thao tác...), bố trí trang thiết bị và vật tư (bên A cung cấp danh sách), nhân viên thao tác, điện, nước, mạng Internet và điện thoại, v.v... phục vụ cho việc vận hành hệ thống tiền xử lý thông tin và quản lý hiện trường.

)

Hai bên thống nhất, bởi hệ thống tiền xử lý thông tin cung cấp dịch vụ thông quan tiện lợi hóa cho khách hàng, và thu hút đông đảo khách hàng của bên B, hai bên phân chia lợi nhuận từ doanh thu bởi mặt bằng bên B, sau đây là nội dung chính của hợp đồng.

)

)

)

)

# NỘI DUNG CHÍNH

## 后

### QUY ĐỊNH VỀ PHÂN CHIA LỢI NHUẬN

1.1 Theo các điều kiện của Hợp đồng này, các Bên tự nguyện hợp tác kinh doanh và đạt được nhận thức chung về phân chia lợi nhuận doanh thu từ việc vận hành khai thác hệ thống tiền xử lý cũng như quyền và nghĩa vụ khác phát sinh từ việc hợp tác khai thác mà không thành lập pháp nhân mới (Sau đây gọi là ( )).

1.1 后 . 不.  
变 双 付 之  
不 “ ”

1.2 Để thúc đẩy hai bên hợp tác, phát triển dịch vụ hỗ trợ thông quan nhanh tại cửa khẩu Long Bang- Trà Lĩnh, cung cấp dịch vụ nhanh chóng, hiệu quả và chất lượng cho khách hàng, bên A và bên B nhất trí xây dựng hệ thống tiền xử lý thông tin tại khu đất bên B (bao gồm khu đất bên B có quyền sở hữu và có quyền sử dụng) thuộc khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh Việt Nam, cung cấp dịch vụ hỗ trợ thông quan nhanh cho khách hàng xuất khẩu nông lâm thủy hải sản của Việt Nam và nước thứ ba sang thị trường Trung Quốc, cũng như xuất khẩu mặt hàng từ Trung Quốc và nước thứ ba sang Việt Nam.

1.2 关后 - 双 . 关后 室  
依 . 关后  
双 . 双 下  
双 双 下 依 . 室

1.3. Cung cấp các dịch vụ hệ thống tiền xử lý:

1.3 依

1.3.1 Các dịch vụ sử dụng cơ sở hạ tầng: Dịch vụ ra vào tiền xử lý, lưu xe, sạc container, cẩu container...

1.3.1 双

1.3.2 Dịch vụ tiền xử lý thông tin: thu tập thông tin phương tiện, hàng hóa và tài xế của Việt Nam (đã khai báo thủ tục hải quan xuất khẩu của Việt Nam), khai báo và xử lý thông tin thông quan bên phía Trung Quốc, đại lý khai báo hải quan bên phía Việt Nam, ủy thác XNK, dịch vụ điều độ, giao nhận hàng và vận tải, v.v...

1.3.2

双

以

双

Q ( EXP VO( P CH P TÁC

于

## 2.1. Hợp tác và phân công của hai bên:

### 2.1

2.1.1 Bên A cung cấp hệ thống tiền xử lý, cùng với bên B xây dựng hệ thống dịch vụ tiền xử lý, để cung cấp dịch vụ hỗ trợ thông quan nhanh cho khách hàng xuất khẩu nông lâm thủy hải sản của Việt Nam và nước thứ ba sang thị trường Trung Quốc, cũng như xuất khẩu mặt hàng từ Trung Quốc và nước thứ ba sang Việt Nam; đào tạo nhân sự cho bên B; hỗ trợ bên B đặt mua, lắp đặt và chạy thử trang thiết bị cần thiết lắp ráp trong hệ thống tiền xử lý theo danh sách thiết bị của phụ lục hợp đồng này; cử chuyên gia kỹ thuật hỗ trợ bên B xây dựng, vận hành hệ thống tiền xử lý thông tin.

2.1.1

依

关后

何 .

双 下

双

双 下

依

依

双

后

宜

何

南

2.1.2 Bên B cung cấp khu đất thuộc quyền sở hữu và quyền sử dụng hợp pháp của bên B để làm cơ sở hạ tầng của hệ thống tiền xử lý; sắp xếp cho bên A văn phòng, phòng họp và phòng thao tác cần thiết để khai thác, xây dựng và vận hành hệ thống tiền xử lý; căn cứ danh sách trang thiết bị cần thiết bố trí hệ thống tiền xử lý trong phụ lục bổ sung hợp đồng, đặt mua và lắp đặt các trang thiết bị.

2.1.2

双

后

南

## 2.2. Tài ( ( ( ch p tác

## 2.2 双

2.2.1 Bên A thực hiện việc hợp tác kinh doanh theo tiến độ và phương thức như sau:

### 2.2.1 双 不

Ngay sau khi ký kết Hợp đồng này, Bên A sẽ hỗ trợ Bên B đặt mua tại Việt Nam các trang thiết bị cần thiết cho hệ thống tiền xử lý theo danh sách phụ lục hợp đồng; sau khi Bên B lắp đặt xong thiết bị, Bên A hỗ trợ Bên B cài đặt hệ thống tiền xử lý; hướng dẫn nhân viên Bên B cách thao tác phần mềm để kết nối với cửa khẩu Long Bang, vận hành quản lý hệ thống tiền xử lý.

后 . 后 则 南

.

- Bên B làm việc, mua thiết bị với nhà cung cấp thiết bị Việt Nam, nếu cần, Bên A có thể hỗ trợ về việc mua thiết bị cũng như tư vấn về mặt kỹ thuật.

- 依 . 依  
双

- Thời gian cài đặt bàn giao phần mềm hệ thống tạm tính là trong vòng 15 ngày sau khi Bên B hoàn thành mua thiết bị và lắp đặt thiết bị theo yêu cầu Bên A. Hai bên có thể dựa vào thực tế và các nguyên nhân khách quan để thương lượng kéo dài hoặc điều chỉnh lại phân công, thời hạn thực hiện công việc do các bên phụ trách cụ thể, cùng nhau thúc đẩy các công việc triển khai thuận lợi.

- 宜 双 15  
双室 团 双 何 .

2.2.2. Bên B thực hiện sự hợp tác theo tiến độ và phương thức như sau:

### 2.2.2 双 不

Sau khi ký kết Hợp đồng này, Bên B đồng ý sử dụng khu đất trong dự án Bên B và công trình kiến trúc để làm cơ sở hạ tầng vận hành hệ thống tiền xử lý, căn cứ yêu cầu Bên A hoàn tất quy hoạch và chỉnh sửa khu đất; cung cấp văn phòng, phòng họp, phòng thao tác tiền xử lý cho Bên A; đặt mua và lắp đặt các trang thiết bị theo yêu cầu Bên A; chuẩn bị vật tư đảm bảo xây dựng hệ thống tiền xử lý đúng tiến độ. Tổ chức một nhóm nhân viên làm việc với Bên A, hoàn thành đào tạo nhân sự, đảm bảo hệ thống tiền xử lý hoạt động hiệu quả theo mục tiêu đề xuất của hai bên.



后 . 后 双  
.  
双  
双 . . 宜

Thời gian hoàn thành việc xây dựng hệ thống tiền xử lý cũng như nghiệm thu bởi Bên A và đưa vào vận hành thử không muộn hơn ngày 31.tháng 1 năm 2018. Tuy nhiên hai bên có thể dựa vào thực tế và các nguyên nhân khách quan để thương lượng kéo dài hoặc điều chỉnh lại thời hạn thực hiện các công việc trong hợp đồng này, cùng nhau thúc đẩy các công việc triển khai thuận lợi.

2018 并 1 31 .

双室 团 后 何 .

## Q ( B I D I N H P T Á C

下 以

3.1 Bằng Hợp đồng này, Bên A cùng Bên B bàn bạc thống nhất mọi vấn đề trong việc đàm phán, ký kết, thực hiện Hợp đồng dịch vụ khai thác với Bên thứ ba trên cơ sở phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên.

3.1 后 . 双 宜关后  
宜 下 后 实

3.2 Bằng Hợp đồng này, Bên A ủy quyền cho Bên B thực hiện các thủ tục pháp lý, xử lý, hoàn tất các quy trình thủ tục hành chính (bao gồm giải quyết tranh chấp, nếu có) liên quan đến việc khai thác, xây dựng và vận hành hệ thống tiền xử lý trên cơ sở phù hợp với khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh và quy định của pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên.

3.2 后 . 双 宜.  
双  
双 况

3.3. Đại diện chịu trách nhiệm bên A:

3.3 份以

Bà Peng Yen Chen

Chức vụ: Phó Tổng giám đốc

Địa chỉ thư tín : Số 90/9 Đường Thành Đông, Tỉnh Tây, Bách Sắc Trung Quốc.

: 90-9

Số điện thoại văn phòng : 0086-776-6229879

: 0086-776-6229879

Số điện thoại di động : 0086-13901762133

: 0086-13901762133

Địa chỉ email : pengyanzhen@wslfr.com

: pengyanzhen@wslfr.com

3.4. Đại diện chịu trách nhiệm bên B:

3.4 份以

Ông Đỗ Trường Giang Chức vụ: Giám đốc

:

Số điện thoại di động : 0084-981653663

: 0084-981653663

Địa chỉ email : giangquanganh698@gmail.com

: giangquanganh698@gmail.com

#### **Q U 4: PHÂN CHIA L I NHU N DOANH THU**

4.1. Cơ sở phân chia lợi nhuận doanh thu:

4.1

Phân chia lợi nhuận từ doanh thu (bao gồm nhưng không giới hạn ph í vào b ả, qua trạm c ần, kho, bốc xếp, tiền xử lý thông tin, v.v...) dịch vụ hệ thống tiền tiền xử lý.

依

- Hai bên tự chịu chi phí của mỗi bên.

-

- Hai bên tự hạch toán thu nhập và chi phí lãi và lỗ, cũng như tự chịu công nợ và trách nhiệm khác của mình.

-

值 双 付 份

4.2 Tỷ lệ phân chia: Bên A và bên B phân chia lợi nhuận từ doanh thu (bao gồm nhưng không giới hạn là phí vào bãi, qua trạm cầu, kho, bốc xếp, tiền xử lý thông tin, v.v...) trong phạm vi khu đất cung cấp dịch vụ tiền xử lý, tỷ lệ phân chia lợi nhuận doanh thu sẽ là bên A 30% và bên B 70%. Để tránh hiểu nhầm, lợi nhuận từ doanh thu nêu trên được tính theo số liệu thống kê hoặc hiển thị trên phần mềm hệ thống tiền xử lý mà bên A và bên B cùng xây dựng đưa vào sử dụng.

4.2

依

30%.

70%

之.

关后

#### 4.3. Xác định lợi nhuận doanh thu và th (m phân chia lợi nhuận:

4.3

宜双

Các Bên thống nhất lợi nhuận từ doanh thu trong phạm vi khu đất khai thác hệ thống tiền xử lý cũng như quyền lợi, nghĩa vụ của các bên, phân chia lợi nhuận từ doanh thu theo quý, cụ thể như sau:

双

之 .

. 何 不 .

Trong 5 ngày đầu mỗi quý, bên B lập báo cáo lợi nhuận doanh thu các dịch vụ tiền xử lý của quý trước, hai bên cùng xác nhận báo cáo lợi nhuận doanh thu trong 10 ngày đầu của mỗi quý. Hai bên phân chia lợi nhuận doanh thu vào 15 ngày đầu quý, bằng phương thức Bên B chuyển khoản thuộc phần bên A vào tài khoản của bên A (số tài khoản 45050167770100000221), mở tại Công ty Cổ phần Hữu hạn Ngân hàng Xây dựng Trung Quốc—chi nhánh Tỉnh Tây. Trong trường hợp bên B thanh toán thu nhập phân chia cho bên A không đúng hạn, không đủ kim ngạch, thì bên B sẽ phải trả cho bên A tiền vi phạm theo tỷ lệ 8‰ (tám phần nghìn/ngày) trên ngày căn cứ thời gian chậm trễ và tiền nợ với bên A.

5 .

.

10

宜

15

15

**QU 5: QUY V( (VOP I( C A BÊN A**

之

5.1. Hợp tác kinh doanh theo Hợp đồng này.

5.1 后

5.2. Phụ trách quy hoạch chức năng, dịch vụ, mô hình thương mại cửa khẩu liên quan đến dịch vụ tiền xử lý, và chủng loại và danh sách mặt hàng thông quan của khu đất bố trí hệ thống tiền xử lý, phối hợp bên B thúc đẩy việc xây dựng hệ thống tiền xử lý cũng như việc quảng bá

5.2 务 . 双  
双 南. 双

5.3 Hỗ trợ và cung cấp cho Bên B danh sách khách hàng Trung Quốc để Bên B tiếp cận khai thác, chuẩn bị cho việc chạy thử hệ thống tiền xử lý.

5.3 依 室 南. 室 . 停

5.4 Tiếp nhận danh sách khách hàng từ Bên B, tiếp cận khai thác, đình kỳ thông báo tình hình cho Bên B sau khi đã tiếp cận và khai thác.

5.4 室 南. 室 . 宜 室

5.5 Hỗ trợ bên B về việc đặt mua trang thiết bị cần thiết của hệ thống tiền xử lý, và hỗ trợ trong khi lắp đặt chạy thử.

5.5 后 .  
实

5.6 Cài đặt phần mềm hệ thống tiền xử lý và hệ thống hỗ trợ, hướng dẫn nhân sự Bên B sử dụng thành thạo phần mềm hệ thống tiền xử lý và hệ thống hỗ trợ

5.6 双 . 双 付

5.7. Được hưởng quyền lợi phân chia lợi nhuận doanh thu theo thỏa thuận trong Điều 4 Hợp đồng này.

5.7 后 亭

5.8 Được quyền giám sát và yêu cầu Bên B cung cấp thông tin, tài liệu, hồ sơ, sổ sách kế toán, hóa đơn, chứng từ và báo cáo tài chính liên quan đến việc thực hiện các công tác khai thác xây dựng, vận hành hệ thống tiền xử lý, bên B có nghĩa vụ phối hợp.

5.8 依  
南 双 .

5.9 Bên A có quyền thay đổi mục đích kinh doanh của khu đất dự án bên B để phù hợp xu thế phát triển khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh - Long Bang, Bên B phải tích cực phối hợp.

5.9 .  
- .

5.10 Thực hiện nghĩa vụ thuế theo quy định của pháp luật Trung Quốc.

5.10 宜 之

Thực hiện các quyền và nghĩa vụ khác quy định trong Hợp đồng này, cũng như theo quy định pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên.

双 宜 后 宜 付  
之

#### QU 6: QUY V( (VOP I( C A BÊN B

之

6.1. Hợp tác kinh doanh theo đúng Hợp đồng này.

6.1 后

6.2 Vận hành và khai thác hệ thống tiền xử lý một cách hiệu quả theo đúng mục đích và phạm vi Hợp Tác thỏa thuận tại Điều 1 Hợp đồng này.

6.2 后 宜 .

6.3 Tích cực phối hợp Bên A triển khai quy hoạch chức năng khu đất, mô hình thương mại cửa khẩu liên quan đến dịch vụ tiền xử lý, chủng loại và danh sách mặt hàng thông quan, chấp nhận sự chỉ đạo của bên A, tích cực xúc tiến xây dựng hệ thống tiền xử lý cũng như quảng bá thu hút đầu tư.

6.3 停 务 . .  
 双 . 双 南. . 双  
 双

6.4 Tiếp nhận danh sách khách hàng từ Bên A, tiếp cận khai thác, định kỳ báo cáo tình hình cho Bên A sau khi đã tiếp cận và khai thác.

6.4 依 室 南. 室 . 宜 室

6.5 Tự đặt mua, lắp đặt trang thiết bị và vật tư cần thiết của hệ thống tiền xử lý, chấp nhận sự hướng dẫn của bên A về mặt kỹ thuật.

6.5 双 .

6.6 Bố trí nhân sự sử dụng thành thạo phần mềm quản lý hệ thống tiền xử lý và hệ thống hỗ trợ bởi bên A cung cấp.

6.6 依 双 付

6.7 Chịu trách nhiệm đại diện cho Bên A thực hiện các công việc liên quan đến vận hành hệ thống tiền xử lý và cung cấp các dịch vụ cho Bên thứ ba theo đúng thỏa thuận Điều 3 Hợp đồng này.

6.7 后 下 宜. 以 下 依

6.8 Chịu trách nhiệm lập hệ thống và theo dõi sổ sách kế toán, hoá đơn, chứng từ hợp lệ và báo cáo tài chính bởi yêu cầu của bên A, thể hiện thực tế tình hình khai thác vận hành hệ thống tiền xử lý theo đúng quy định pháp luật kế toán Việt Nam và Điều 4 Hợp đồng này.

6.8 宜. 双 后 宜  
 南 双 付  
 何

6.9 Thu ngân theo biểu phí trong phụ lục số 2 của hợp đồng, lập báo cáo tài chính về lợi nhuận doanh thu dịch vụ tiền xử lý. Bên B phải gửi báo cáo tài chính của quý trước cho bên A trong 5 ngày đầu mỗi quý, chi trả lợi nhuận phân chia cho bên A theo đúng Điều 4 Hợp đồng này.

6.9 后 于 宜 变  
 5 依 . 后 宜

6.10 Thực hiện nghĩa vụ thuế căn cứ quy định pháp luật Việt Nam. Nếu phát sinh trường hợp cần bên B thay mặt bên A nộp thuế lợi nhuận doanh thu theo luật pháp, thì bên B sẽ nộp thuế cho bên

A dựa vào lợi nhuận bên A được phân chia, và cung cấp cho Bên A chứng từ nộp thuế hợp pháp tại Việt Nam, tránh trường hợp lợi nhuận doanh thu của bên A bị đánh thuế 2 lần ở Trung Quốc.

6.10 宜 之  
以 . 以 依  
后 . 变 依

6.11 Thực hiện các quyền và nghĩa vụ khác quy định trong Hợp đồng này cũng như quy định của pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên.

6.11 双 宜 后 宜 付  
之

#### QUY ĐỊNH VỀ HỢP ĐỒNG NÀY, SẼ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ SỬA ĐỔI.

后 双 后

7.1 Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày hai bên ký kết, có hiệu lực đến ngày 31 tháng 12 năm 2020. Nếu cần thiết thì hai bên xác nhận bằng văn bản nhất trí gia hạn và được coi là phụ lục hợp đồng, có thể kéo dài nhiều lần, mỗi lần kéo dài 3 tháng hoặc 6 tháng do hai bên thỏa thuận.

7.1 后 . 后 2020 并 12 31 .  
后 后 . 3 6

7.2 Mọi sửa đổi, bổ sung Hợp đồng này và các Phụ lục của Hợp đồng này phải được hai bên thông báo cho nhau trước 15 ngày và chỉ có giá trị pháp lý khi được hai bên thống nhất bằng văn bản.

7.2 后 双 后 双 15 .

7.3 Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này bị tuyên bố là không hợp pháp hoặc vô hiệu theo quyết định của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc do sự thay đổi Pháp luật của Việt Nam và các điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên, thì các điều khoản khác của Hợp đồng này sẽ không bị ảnh hưởng và vẫn giữ nguyên hiệu lực; các Bên phải nhanh chóng sửa đổi, bổ sung điều khoản mới theo pháp luật, bảo vệ quyền lợi của mình theo Hợp đồng này.

7.3 团 宜 双  
后 . 后 付 .  
. 后

#### QUY ĐỊNH VỀ THÀNH VIÊN VÀ THÀNH LÝ HỢP ĐỒNG

## 六

## 后

Bên A và/hoặc Bên B không được đơn phương chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn; hợp đồng này chỉ được chấm dứt và thanh lý trong các trường hợp sau:

后 南 后. 不 后

8.1. Hợp đồng này chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp như sau:

8.1 后 不

- Nếu bên B triển khai dịch vụ không đúng chức năng theo quy hoạch, dịch vụ, mô hình thương mại cửa khẩu liên quan đến dịch vụ tiền xử lý, chủng loại và danh sách mặt hàng, không chấp thuận sử chỉ đạo của bên A, hơn 03 (ba) lần thương lượng không giải quyết được, thì bên A có quyền thông báo với bên B chấm dứt hợp đồng này bằng văn bản;

- 务 双 .  
双 南 . 世 下 3 .  
后

- Trong vòng một năm, lũy kế có hai tháng bên B cung cấp báo cáo lợi nhuận doanh thu tiền xử lý, hoặc không cung cấp hồ sơ tài liệu liên quan đến hệ thống tiền xử lý theo yêu cầu của bên A, hoặc bên B thanh toán thu nhập mà bên A được phân chia quá hạn hơn 30 ngày, thì bên A có quyền chấm dứt hợp đồng sau khi bên A thông báo với bên B;

- 并 依  
依 30 .  
后

- Bên A và/hoặc Bên B làm thủ tục phả sản theo quy định của pháp luật nhà nước của mỗi bên;

- / 宜

- Do các sự kiện bất khả kháng khiến một hoặc cả hai Bên không thể thực hiện hợp đồng này theo Điều 9.1 Hợp đồng này;

- 后 9.1 宜. 团 后

- Các trường hợp chấm dứt Hợp đồng khác theo quy định của pháp luật Việt Nam và điều ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên;

- 宜 后 付

8.2. Thanh lý H ( ng:



## 8.2 后

8.2.1 Khi phát sinh một trong các trường hợp Điều 8.1 Hợp đồng này, hai Bên có thể thanh lý hợp đồng này. Bên A có quyền thanh lý hợp đồng độc lập với những quyền lợi, đền bù khác mà bên A được hưởng, bao gồm nhưng không giới hạn bởi trách nhiệm vi phạm, v.v...

8.2.1 后 8.1 . 后 后 不  
亭 份 . 世 . 份

8.2.2 Chậm nhất vào ngày chấm dứt Hợp đồng này, hai Bên phải tiến hành lập Biên bản thanh lý Hợp

Hai bên cam kết bảo mật các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này và không tiết lộ sự tồn tại của Hợp đồng này cho bất kỳ Bên thứ ba nào khác. Bất kỳ sự cung cấp thông tin của Hợp đồng này phải được các bên đồng ý, trừ trường hợp Pháp luật có quy định bắt buộc, theo yêu cầu của Cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc vì mục đích thực hiện Hợp đồng này.

依 后 双 后 . 份 下 后 后 后 宜 后

Hai bên cam kết không tiết lộ cho Bên thứ ba hoặc cho bất kỳ đối tác nào khác phải là Bên giao kết Hợp đồng này bất cứ thông tin, tài liệu kinh doanh hoặc các loại tài liệu khác trong quá trình thực hiện Hợp đồng này, trừ trường hợp Pháp luật có quy định bắt buộc.

份 后 后 后 下 份 后 付 . 宜

#### Q U 11 B K V (K (X P X T ( G I I Q U Y T T R A N H C H P

千 况

11.1 Hợp đồng này và mọi quan hệ pháp lý phát sinh giữa các bên từ Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo Pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và công ước quốc tế mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên.

11.1 后 双 后 双 双

11.2 Mọi tranh chấp phát sinh bởi Hợp đồng hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ do hai bên thương lượng giải quyết. Giả sử hai Bên thương lượng không thành thì sẽ do một bên hoặc cả hai Bên đưa lên Tòa án Nhân dân thuộc địa bàn bên A để giải quyết.

11.2 后 后 . 况 况 .

#### Q (9: B Q U K H O N C H U N G

千于 关后

Phần căn cứ và tất cả các giấy tờ kèm theo, Phụ lục và tài liệu đính kèm Hợp đồng này tạo thành một phần đầy đủ và không thể tách rời của Hợp đồng này.

后 双 后

Hai Bên xác nhận đã hiểu rõ các quyền, nghĩa vụ, lợi ích và trách nhiệm của mình bởi ký kết Hợp đồng này;

后 之 双 份

Hợp đồng này gồm 12 điều, bao gồm phụ lục hợp đồng số 1, phụ lục hợp đồng số 2, tất cả có 29 trang, được lập thành 07 (bảy) bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Trung, Bên A giữ 04 (bốn) bản, Bên B giữ 03 (ba) bản. Nếu có sự bất đồng hoặc mâu thuẫn về nội dung tiếng Trung và tiếng Việt sẽ lấy bản tiếng Trung làm chuẩn.

后 千于 . 后 后 于. 关于千 千 .  
. . 下 后 五  
.

**IDI N BÊN A**

以

**IDI N BÊN B**

以

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

PH L CH X NG S 01

后

Của Hợp đồng hợp tác kinh doanh Số 01-2017-WSL-QA

01-2017-WSL-QA 后 .

Hôm nay, ngày 28 tháng 12 năm 2017 tại khu kinh tế cửa khẩu Trà Lĩnh tỉnh Cao Bằng, chúng tôi gồm có:

. 2017 并 12 28 .

**BÊN A: CÔNG TY H u H n k thu t V n Sinh Long Qu ng T ỳ (Trung Qu c)**

三

Địa chỉ : Số 90/9 Đường Thành Đông, Tỉnh T ỳ, B ́ch S ́c Qu ́ng T ỳ Trung Qu c.

: 90-9

Điện thoại : 0086-776-6229879 Fax : 0086-776-6229009

: 0086-776-6229879 : 0086-776-6229009

Giấy CNĐKDN : 91451000MA5KE17H75 Ngày : 24/4/2017

: 91451000MA5KE17H75 :2017 并 4 24

Số tài khoản : 4505 0167 7701 0000 0221

: 4505 0167 7701 0000 0221

Tại : Công Ty cổ phần hữu hạn Ng ́n h ́ng X ́y d ́ng – chi nh ́nh Tỉnh T ỳ

:

Người đại diện : GAO HUA Chức vụ : Tổng giám đốc

以 : :

(Sau đây gọi là Bên A)

不

**BÊN B: Vi t Nam**

**BÊN B: Công ty Cổ phần ( ( i Qu c t Quang Anh Vi t Nam**

克

Địa chỉ : Số 2, ngõ 34, Nguyễn Hồng Phương Láng Hạ, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam

: 不 34 2

Điện thoại : 0084-432321490

Fax :

: 0084-43232149

:

Giấy CNĐKDN : 010528711

Ngày : 28/04/2011

: 010528711

: 2011 并 4 28

Số tài khoản : 1400206027791

: 1400206027791

Tại : Ng an h àng N ông nghiệp v à Ph á triển N ông th ôn– chi nh ánh L áng Hạ

: - 不

Người đại diện : Nguyễn Thế Anh

Chức vụ : Chủ tịch HĐQT

以 : :

**(Sau đây gọi là Bên B)**

不

Căn cứ Hợp đồng hợp tác kinh doanh Số 01-2017-WSL-QA ký ngày 28 tháng 12 năm 2017, căn cứ nhu cầu của hai bên, chúng tôi nhất trí thỏa thuận ký phụ lục hợp đồng với nội dung như sau:

2017 并 12 28 01-2017-WSL-QA 后. .  
不 后 . 何 不

**(96 ( ( ( t thi t l p h th ng ti n x lý:**

交

1.1 Lô đất của Công ty Cổ phần Thương Mại Quốc tế Quang Anh, giấy chứng nhận đăng ký đầu tư số CT01183 do UBND TP. Hà Nội cấp ngày 6 tháng 6 năm 2016, diện tích mặt bằng: 11389,6 , tại cửa khẩu Trà Lĩnh, huyện Trà Lĩnh, tỉnh Cao Bằng.

1.1 2016 并 6 6 CT01183 克  
. 11389.6 .

1.2 Bên A được quyền sử dụng khu đất bên B cung cấp xây dựng hệ thống tiền xử lý để triển khai quy hoạch chức năng, dịch vụ, quyết định dịch vụ tiền xử lý liên quan đến mô hình thương mại cũng như chủng loại mặt hàng và danh sách.

1.2 依 务 况宜  
双 . 双 南

**Điểm 2: Danh mục trang thiết bị (tính theo TXL:**

于 双 南

2.1. Bên A hỗ trợ Bên B đặt mua, lắp đặt và chạy thử thiết bị:


2.1 双

2.2 Danh sách vật tư, thiết bị

2.2 南

2.2.1 Danh sách thiết bị server

2.2.1 南

服务器设备清单 Danh sách thiết bị server								
序号 STT.	设备名称 Tên thiết bị	品牌 Hãng	型号 Mã thiết bị	配置 Thông số kỹ thuật	数量 Số lượng	尺寸 (cm) Kích thước (cm)	单价 Đơn giá (tê)	价格 (元) Thành tiền (tê)
1	应用及数据库服务器 Server	联想 Lenovo	System X3650 M5	2*E5-2630 CPU, 32G内存, 4*600G SAS硬盘、RAID卡, 双电源, 远程管理授权 2*E5-2630 CPU, 32G dung lượng, 4*600G SAS ổ cứng, thẻ RAID, hai nguồn điện, ủy quyền quản lý từ xa	2	44.5*74.5*8.7	50000	100000
2	防火墙 Firewalls	华为 Huawei	USG6320	吞吐量400Mbit/s, 并发用户数200个 Công suất 400Mbit/s, đáp ứng 200 khách hàng sử dụng cùng lúc	1	30*22*4.5	6000	6000
3	交换机 Bộ chuyển đổi	华为 Huawei	S5700-24TP-SI-AC	24口千兆电口 24 chân, 1 Gbps	1	25*18*4.5	4500	4500
4	机柜 Tủ máy	金盾 Keydak	ND61242-X	配3块层板2个16A输入PDU电源 3 tấm lót, 2 nguồn điện 16A loại PDU	1	60*120*204.5	6000	6000
5	UPS	山特 Santak	3KVA/2400W C3KS	含4小时供电 (12V120AH*8只), 电池柜A8*1个电池连接一套 Cấp điện 4 giờ (12V120AH*8), 1 bộ dây nối từ ác quy A8*1	1		12000	12000
合计 Tổng cộng								128500
设备房间及互联网带宽要求: 1、面积不少于15平方; 2、需安装空调; 3、出口互联网带宽(上下行)不小于20Mbps且需最少1个固定公网IP; 4、房间铺设防静电地毯 (60cm*60cm) Yêu cầu về diện tích và mạng internet: 1. diện tích ít nhất phải có 15 m2; 2. lắp điều hòa; 3. mạng internet 20Mbps(Download/upload), ít nhất phải có 1 IP cố định; 4. rải thảm (60cm*60cm) chống tĩnh điện trong phòng server.								
								

2.2.2 Danh sách thiết bị văn phòng và vật tư

2.2.2 双南

## ( 4 ( ( (

24



**u 3.** Phụ lục này là bộ phận không tách rời của hợp đồng hợp tác kinh doanh số 01-2017-WSL-QA đã ký ngày 28 tháng 12 năm 2017 được lập thành 07 (bảy) bản, bên A giữ 04 (bốn) bản và bên B giữ 03 (ba) bản. Nếu có sự bất đồng hoặc mâu thuẫn về miêu tả tiếng Trung và tiếng Việt sẽ lấy bản tiếng Trung làm chuẩn.

下 2017 并 12 28 01-2017-WSL-QA 后  
后 下 后  
五 .

**I D I N BÊN A**

以

**I D I N BÊN B**

以

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

PH I L C H X I N G S 02

后 于

Của Hợp đồng hợp tác kinh doanh Số 01-2017-WSL-QA

01-2017-WSL-QA

后

Hôm nay, ngày 28 tháng 12 năm 2017 tại Cao Bằng, chúng tôi gồm có:

. 2017 并 12 28 . .

**BÊN A: CÔNG TY H U H N K thu t V n Sinh Long Qu ng Tây (Trung Qu c)**

Địa chỉ : Số 90/9 Đường Thành Đông, Tỉnh Tây, B ách Sắc Quảng Tây Trung Quốc.

: 90-9

Điện thoại : 0086-776-6229879

Fax : 0086-776-6229009

: 0086-776-6229879

: 0086-776-6229009

Giấy CNĐKDN : 91451000MA5KE17H75

Ngày : 24/4/2017

: 91451000MA5KE17H75

: 2017 并 4 24

Số tài khoản : 4505 0167 7701 0000 0221

: 4505 0167 7701 0000 0221

Tại : Công Ty cổ phần hữu hạn Ngân hàng Xây dựng – chi nhánh Tỉnh Tây

:

Người đại diện : GAO HUA

Chức vụ : Tổng giám đốc

以 :

:

(Sau đây gọi là Bên A)

不

**BÊN B: Công ty C ph ( ( i Qu c t Quang Anh Vi t Nam**

克

Địa chỉ : Số 2, ngõ 34, Nguyễn Hồng Phương Láng Hạ, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại : 0084-432321490 Fax :

: 0084-43232149 :

Giấy CNĐKDN : 010528711 Ngày : 28/04/2011

: 010528711 : 2011 并 4 28

Số tài khoản : 1400206027791

: 1400206027791

Tại : Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn – chi nhánh Láng Hạ

: - 不

Người đại diện : Nguyễn Thế Anh Chức vụ : Chủ tịch HĐQT

以 : :

(Sau đây gọi là **Bên B**)

不

Căn cứ Hợp đồng hợp tác kinh doanh Số 01-2017-WSL-QA ký ngày 28 tháng 12 năm 2017, căn cứ nhu cầu của hai bên, chúng tôi nhất trí thỏa thuận ký phụ lục hợp đồng với nội dung như sau:

2017 并 12 28 01-2017-WSL-QA 后. .  
不 后 . 何 不

Điều 1 . Biểu giá handling fee tại Trạm TXL:

Hạng mục thu phí	Đối tượng thu phí	Đơn vị tính 南	Đơn giá (vnđ)	Đơn giá (NDT) 充	Ghi chú
Phí khai báo và xử lý thông tin trên hệ thống cấp chợ	Hàng container 40' 40'	Cont 40' 40'	1,500,000 đ	469	1:3200
	Hàng container 20' 20'	Cont 20' 20'	1,100,000 đ	344	

	Hàng dưới 1 tấn 1 不	Lô hàng 南	300,000 đ	94	
	Hàng từ 1-dưới 5 tấn 1-5 不	Lô hàng 南	500,000 đ	156	
	Hàng từ 5 tấn- dưới 10 tấn 5-10	Lô hàng 南	700,000 đ	219	
	Hàng từ 10 tấn- dưới 15 tấn 10-15	Lô hàng 南	900,000 đ	281	
	Hàng từ 15 tấn- dưới 25 tấn 15-25	Lô hàng 南	1,100,000 đ	344	
	Hàng trên 25 tấn 25	Lô hàng 南	1,500,000 đ	469	
Phí sử dụng cơ sở hạ tầng	Căn cứ biểu phí bên B thu phí (bên B phải thông báo trước cho bên A bằng văn bản)				

(chi phí trên chưa bao gồm VAT 10%)

10%

Đơn giá trên có thể thay đổi (tăng hoặc giảm) sau khi Bên A và Bên B thống nhất bằng văn bản và sẽ thực hiện thu phí và phân chia lợi nhuận doanh thu theo giá điều chỉnh.

南 变 后 . 南  
双

**u 2.** Phụ lục này là bộ phận không tách rời khỏi hợp đồng hợp tác kinh doanh số 01-2017-WSL-QA đã ký ngày 28 tháng 12 năm 2017 được lập thành 07 (bảy) bản, bên A giữ 04 (bốn) bản và bên B giữ 03 (ba) bản. Nếu có sự bất đồng hoặc mâu thuẫn về nội dung tiếng Trung và tiếng Việt sẽ lấy bản tiếng Trung làm chuẩn.

于 2017 年 12 月 28 日 01-2017-WSL-QA 后  
· · · 下 后  
五 ·

**IDI NBÊN A**  
以

**IDI NBÊN B**  
以